

# Fomentando el desarrollo bilingüe

Dora Pulido-Tobiassen and Janet González-Mena

1. **Provea buenos patrones de lenguaje, preferiblemente con personas nativas (o lo más cercano a ello).** Si su único recurso es alguien que no domina el idioma, está bien. Los niños y niñas van a ganar aunque sólo aprendan algunas palabras de otro idioma. Pero reconozca que si los niños y niñas deben de ser verdaderamente bilingües, necesitan ser expuestos a ambos idiomas por medio de personas que dominen el idioma.

2. De ser posible, **permita que su hijo o hija tenga contacto con otros niños que hablan el idioma objeto, no sólo con adultos.** Los niños y niñas aprenden el idioma de los adultos, pero con frecuencia lo practican con otros niños.

3. **Decida cómo se siente acerca de las diferencias en dialectos.**

Algo para pensar: Los lingüistas juzgan los idiomas como buenos o malos basados en si los idiomas sirven bien a los que los hablan. Por ejemplo, el "inglés negro" o "el español de los E.U." puede ser una mezcla de buena suerte para los niños en el sentido que puede ser éste un factor que los une (una "buena consecuencia") o puede causar que a los niños se les tilde de "lentos" (una "mala" consecuencia).

4. Hay que entender que los niños y niñas no tienen que limitarse a un dialecto o a una forma de hablar, sino que pueden **aprender a cambiar de uno a otro, usando un dialecto en una situación y otro en una situación diferente.** Sin embargo, es posible que usted se sienta incómodo si su hijo o hija aprende una forma de lenguaje que no es lo que usted considera corriente. Si usted no está

satisfecho con el dialecto que su hijo o hija está aprendiendo, trate de encontrar otros modelos de lenguaje, si es posible.

5. La mayoría de los expertos en bilingüismo sugieren **separar los dos idiomas en vez de usar uno para enseñar el otro.** Los niños que aprenden un segundo idioma por medio de continuas referencias a su primer idioma, principalmente aprenden nuevas maneras de decir cosas que ya saben. Cuando los dos idiomas se aprenden en contextos separados, el niño adquiere nuevas formas de ver al mundo y tiene dos sistemas de comunicación para hablar acerca de las nuevas percepciones.

6. **Considere cuál es el momento oportuno para introducir el segundo idioma.**

Los niños y las niñas tienen la capacidad de aprender dos idiomas al mismo tiempo comenzando al nacer. Sin embargo, si su

preocupación es mantener el idioma del hogar (si éste no es el inglés) en un país de habla inglesa, usted debe asegurarse que el idioma del hogar está firmemente establecido antes de introducir el inglés. El aliciente de hablar el inglés es tan poderoso que algunos niños dejan de hablar el idioma del hogar una vez que comienzan a aprender el inglés.

7. **Sepa que los niños que están aprendiendo más de un idioma pueden tomar más tiempo en hablar que los niños que están aprendiendo sólo uno.** Esto es normal. Si usted observa esto, no piense que el desarrollo del lenguaje del niño es demorado.

8. Si su hijo o hija no está aprendiendo los dos idiomas simultáneamente, **asegúrese que al agregar el segundo idioma no se elimina al primero.** El desarrollo bilingüe debe de ser un proceso de adición no de sustracción.

**9. Debe de comprender que lo que el niño aprende en un idioma es transferible al otro.**

Por ejemplo, media vez un niño o una niña puede percibir y nombrar un círculo en un idioma, es fácil transferir ese conocimiento a otro idioma. Aunque los idiomas se estén aprendiendo separadamente en dos contextos diferentes, entra en funcionamiento un principio de

interdependencia. Los dos idiomas se conectan en la mente del niño

10. No crea el cuento que los niños y las niñas sencillamente "acogen un idioma" rápido y fácilmente.

Puede parecer así, pero le toma a un niño 12 años para desarrollar plenamente su idioma nativo, así es que no espere que el segundo idioma se desarrolle totalmente de un día para otro. **Aprender un idioma toma tiempo.**

*\*Reimprimido por Early Childhood Equity Alliance/La Alianza para la Equidad Infantil con permiso de los autores y California Tomorrow\**

*Traducido por Maria Antonieta Renoos*